



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерная лингвистика и перевод

Кафедра английской филологии

Образовательная программа

45.04.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки

Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования

Магистратура

Форма обучения

Очная

Статус дисциплины:

Вариативная, по выбору

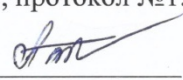
Рабочая программа дисциплины «**Компьютерная лингвистика и перевод**» составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от 1 июля 2016 № 783

Разработчик: к.ф.н., доцент Эфендиева З.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «10» марта 2020 г., протокол № 1

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «10» марта 2020 г., протокол №1.

Председатель  Хайбулаева А.М.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «23» марта 2020 г. 
(подпись)

Рабочая программа дисциплины «Компьютерная лингвистика и перевод» составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от 1 июля 2016 № 783

Разработчик: к.ф.н. Эфендиева З.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «10» марта 2020 г., протокол № 6

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «10» марта 2020 г., протокол №4.

Председатель _____ Хайбулаева А.М.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «_____» _____ 2020 г. _____
(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Компьютерная лингвистика и перевод» входит в *вариативную, по выбору*, часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 *Лингвистика* и изучается по выбору магистрантов.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с проблемами и тенденциями прикладной лингвистики, с вопросами искусственного интеллекта и машинного перевода, с проблемами электронной лексикографии, экспертных систем, создания и использования корпусов языков и др.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: ПК – 35.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *тестирования и коллоквиума* и промежуточный контроль в форме *зачета*.

Объем дисциплины 2 зачетных единиц, в том числе 72 в академических часах по видам учебных занятий

Семес тр	Учебные занятия в том числе							Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциров анный зачет, экзамен
	Контактная работа обучающихся с преподавателем						СРС, в том числе экза мен	
	Все го	из них						
		Лекц ии	Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации		
9	72	6		10			56	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи изучения дисциплины соотносятся с общими целями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Целями освоения дисциплины «Компьютерная лингвистика и перевод» являются:

- сформировать профессиональные компетенции в области лингвистических основ информатики и аспектах моделирования языка и мышления в компьютерной среде с помощью компьютерных программ;
- сформировать систему знаний, умений и навыков в области использования компьютерных технологий как в обучении языку, так и в научно-исследовательской деятельности будущих магистров;
- обучить магистрантов использованию и применению средств ИКТ в профессиональной деятельности специалиста, работающего в системе образования;

- ознакомить с современными приемами и методами использования средств НИТ при проведении разных видов учебных занятий, реализуемых в учебной и внеучебной деятельности;
- формировать умения работать с информацией, развитие коммуникативных способностей;
- подготовить будущего магистра к жизни в «информационном обществе», что предполагает формирование исследовательских умений, навыков применения оптимальных решений.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Компьютерная лингвистика и перевод» входит в вариативную часть цикла общенаучных дисциплин ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и изучается по выбору магистрантов.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ОПОП бакалавра лингвистики «История и теория перевода», «Общее языкознание», «Новые информационные технологии».

По дисциплине «Компьютерная лингвистика и перевод» магистр направления 45.04.02 «Лингвистика» готовится к своей профессии в области научно-методической и научно-исследовательской деятельности. Особое внимание уделяется разработке методов анализа, использованию уже достигнутого в науке, ознакомлению с требованиями, предъявляемыми к научному изложению и доказательности, этике науки и долгу ученого.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Код компетенции из ФГОС ВО	Наименование компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения
ПК-35	Владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	<i>Знает:</i> основные понятия и этапы автоматизированной обработки лингвистической информации; <i>Умеет:</i> систематизировать данные и проводить обработку лингвистической информации. <i>Владеет:</i> основными методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов; методикой практического использования электронного словаря

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
				Лекции	Практически е занятия	Лабораторн ые занятия	Контроль самост. раб.			
	Модуль 1. Основные направления и инструментарий компьютерной лингвистики.									
1	Введение. Предмет и задачи. История становления КЛ.	9			1	-		10	Устный опрос, тестирование	
2	Основные направления и инструментарий компьютерной лингвистики.	9		1	1			10	Устный опрос, тестирование	
3	Естественные и искусственные языки.	9		1	2			10	Тестирование	
	Итого по модулю 1:	36		2	4			30		
	Модуль 2. Компьютерная лексикография. Корпусная лингвистика. Машинный перевод. Компьютерная лингводидактика									
1	Современный машинный перевод	9		1	1	-	-	4	Устный опрос, тестирование	
2	Компьютерная лексикография и корпусная лингвистика	9		1	1	-		6	Тестирование	
3	Информационные технологии в переводческой деятельности	9		1	2	-	-	8	Коллоквиум	
4	Компьютерная лингводидактика и перевод	11		1	2	-	-	8	Защита проектов	
	Итого по модулю 2:	36		4	6			26		
	ИТОГО:	72		6	10			56		

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

4.3.1. Содержание лекционных занятий по дисциплине.

Модуль 1. Основные направления и инструментарий компьютерной лингвистики.

Тема 1. Введение. Предмет и задачи. История становления КЛ.

Компьютерная лингвистика как междисциплинарное научное направление.

Предмет компьютерной лингвистики. История становления и основные тенденции развития. Джорж-таунский эксперимент как начало создания компьютерной лингвистики.

Тема 2. Основные направления и предмет компьютерной лингвистики. Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики.

Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики. Направления КЛ: автоматизированный анализ, распознавание и автоматическая обработка текста; искусственный интеллект и машинный перевод; компьютерная лексикография (электронные словари); корпусная лингвистика и создание электронной базы данных; компьютерная лингводидактика.

Тема 3. Естественные и искусственные языки.

Компьютерное обеспечение представления знаний. Естественные и искусственные языки. Автоматизированный анализ: распознавание и синтез устной и письменной речи. Проблемы и перспективы, морфологический анализ, проблемы семантического анализа, синтаксический анализ, реферирование и аннотирование текста. Лингвистические базы данных: модели и типы данных. Создания общих искусственных языков для представления информации; усовершенствования языков доступа к информации

Модуль 2. Компьютерная лексикография. Корпусная лингвистика. Машинный перевод. Компьютерная лингводидактика

Тема 4. Современный машинный перевод.

Предпосылки возникновения и развитие машинного перевода (МП).

Последовательность формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода. Стратегии машинного перевода. Автоматизированные и полуавтоматизированные системы перевода. Области использования машинного перевода. Важнейшие системы машинного перевода.

Тема 5. Компьютерная лексикография и корпусная лингвистика.

Типология традиционных и электронных словарей. Словарные процессоры. Типология словарей. Тезаурусы и терминологические словари. Компьютерные технологии составления и эксплуатации словарей. Специальные программы – базы данных, компьютерные картотеки, программы обработки текста. Корпусная лингвистика, ориентированная на создание национальных корпусов естественных языков. Типы лингвистической разметки.

Тема 6. Информационные технологии в переводческой деятельности

Поисковые компьютерные программы и их использование в переводческой деятельности. Использование компьютера при анализе текстов на материалах разных языков. Накопление знаний и фактов, поиск литературы, опытно-экспериментальная работа при фиксации лингвистических данных в процессе перевода.

Тема 7. Компьютерная лингводидактика.

Дидактическая концепция обучения на основе компьютерных технологий.

Принципы создания электронных учебных средств. Классификация электронных средств учебного назначения. Электронные учебники, словари, тренажеры, практикумы, учебно-методические материалы. Мультимедиа в помощь филологу.

4.3.2. Содержание практических занятий по дисциплине.

Тема 1. Естественные и искусственные языки.

Вопросы к обсуждению:

1. Компьютерное обеспечение представления знаний.
2. Естественные и искусственные языки.
3. Автоматизированный анализ: распознавание и синтез устной и письменной речи.
4. Проблемы и перспективы, морфологический анализ, проблемы семантического анализа, синтаксический анализ, реферирование и аннотирование текста.
5. Лингвистические базы данных: модели и типы данных. Создания общих искусственных языков для представления информации; усовершенствования языков доступа к информации

Тема 2. Современный машинный перевод

Вопросы к обсуждению:

1. Предпосылки возникновения и развитие машинного перевода (МП).
2. Последовательность формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода.
3. Стратегии машинного перевода. Автоматизированные и полуавтоматизированные системы перевода.
4. Области использования машинного перевода.
5. Важнейшие системы современного машинного перевода.

Тема 3. Компьютерная лексикография и корпусная лингвистика

Вопросы к обсуждению:

1. Типология традиционных и электронных словарей.
2. Словарные процессоры. Тезаурусы и терминологические словари.
3. Компьютерные технологии составления и эксплуатации словарей. Специальные программы – базы данных, компьютерные картотеки, программы обработки текста.
4. Электронные словари.
5. Корпусная лингвистика, ориентированная на создание национальных корпусов естественных языков. Типы лингвистической разметки.

Тема 4. Компьютерная лингводидактика.

Вопросы к обсуждению:

1. Дидактическая концепция обучения на основе компьютерных технологий.
2. Принципы создания электронных учебных средств.
3. Классификация электронных средств учебного назначения. Электронные учебники, словари, тренажеры, практикумы, учебно-методические материалы.
4. Мультимедиа в помощь филологу.

5. Образовательные технологии

Интерактивная форма обучения составляет 50% всех занятий и включает в себя следующие виды: использование информационных технологий (презентации (раздел 2-6)), индивидуальную творческую работу и защиту, полученных результатов (раздел 7).

В данном курсе используются следующие образовательные технологии:

1. групповой и индивидуальный методы работы с магистрантами. Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся: их качеств, уровня языковой подготовки, умения самостоятельно включаться в процесс общения, управлять ситуацией общения;
2. информационно-компьютерные технологии – создание электронного образовательного ресурса (электронной презентации) – с целью систематизации и творческого освоения знаний по одному из разделов или тем курса;
3. тестовые технологии направлены на определение не только уровня усвоения темы, но и компетенции, т.е. предполагает не только выбор правильных вариантов ответа, а включает в себя творческие задания (анализ текста и т.п.) и могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля;
4. самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием Интернета.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы магистрантов.

Самостоятельная работа магистранта, как часть образовательного процесса, является дидактическим средством развития готовности к профессиональному самообразованию, приобретения навыков и компетенций, соответствующих компетентностной модели магистра по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Общий объем самостоятельной работы студентов (СРС) в рамках данной дисциплины составляет 52 часа.

Организация самостоятельной работы магистрантов основывается на следующих предпосылках:

- самостоятельная работа должна быть конкретной по своей предметной направленности;
- самостоятельная работа должна сопровождаться эффективным, непрерывным контролем и оценкой ее результатов.

При изучении учебной дисциплины рекомендуются следующие виды самостоятельной работы магистрантов:

- подготовка к аудиторным занятиям (в соответствии с планами занятий);
- выполнение отдельных видов самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины, в том числе: написание эссе и иных письменных работ, выполнение практических заданий, связанных со сбором и анализом фактического и теоретического материала, поиском материалов в Сети, решение задач, разбор конкретных ситуаций, подготовка к выполнению тестовых и творческих заданий и др.

Выполнение самостоятельной работы магистрантами контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке выполненных заданий, в процессе самоконтроля.

Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм:

- самоконтроль и самооценка;
- контроль и оценка со стороны преподавателя.

Программой подготовки магистров предусмотрены:

- самостоятельная работа магистранта по дисциплинам учебного плана;
- самостоятельная работа магистранта вне учебных дисциплин.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Текущая проработка лекционного материала. Подготовка к семинарам	Работа на семинаре	См. пункт а – 1,2,5; пункт 8б – 1,5,6,20,21
2.	Выполнение домашних заданий, в т.ч. выполнение реферата	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункт 8 а – 2,3; пункт 8б – 3,4,5,9-2,6,7,8
3.	Подготовка доклада к научному семинару с презентацией Power Point	Работа на семинаре в форме защиты проектов	См. пункт 9 – 3, 6

Содержание самостоятельной работы

В ходе изучения курса «Компьютерная лингвистика» предусмотрены не только интерактивные лекции, электронные вебинары, но и самостоятельные формы поиска и изучения специальной литературы, ознакомление с достижениями электронной лексикографии, электронных словарей и корпусов, мегаэнциклопедий мультимедийного характера.

Самостоятельная работа студентов является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность студента, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию способности к самообучению и постоянного повышения своего профессионального уровня.

Целью самостоятельной работы магистрантов является овладение теоретическими и практическими знаниями, профессиональными умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, ее объем определяется учебным планом. Играя важную роль в усвоении материалов дисциплины, самостоятельная подготовка студентов основывается на изучении и анализе материалов из основных и дополнительных литературных источников, выполнении ряда практических заданий, тестов.

Осуществляется нами дифференцированный подход к студентам, учитываются их индивидуальные характеристики, предлагаются специальные задания, требующие самостоятельности в осмыслении и материала.

Основными видами самостоятельной работы магистрантов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин (в часы консультаций, предусмотренных учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы магистрантов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- написание рефератов, докладов, рецензий на статью или пособие, обзора литературы и других видов письменных работ;
- самостоятельная проработка учебного и научного материала по печатным, электронным и другим источникам;
- подготовка к семинарам; самостоятельное выполнение заданий для практических занятий;
- подготовка практических разработок;
- составление аннотированного списка статей из соответствующих журналов по отраслям знаний (экономических, финансовых, оценочных и др.);
- выполнение микроисследований;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и т.д.;

Самостоятельная работа проводится в следующих формах: написание рефератов, выполнение контрольных работ, подготовка научных статей, тезисов и докладов на научных конференциях, подготовка презентаций.

Виды и порядок выполнения самостоятельной работы:

1. Изучение рекомендованной литературы (По всем темам)
2. Поиск дополнительного материала (Семинар 1-3).
3. Подготовка реферата, презентации (Тема 4.).
4. Решение лингвистических задач (Семинары 1-4).
5. Составление картотеки научных публикаций по актуальной проблеме в сфере прикладной лингвистики и дать краткий анализ одной (по выбору студента) из них (Тема 2).
6. Подготовка к зачету.

Тематика мультимедийных проектов для магистрантов

1. Естественный язык как способ хранения, передачи и систематизации знаний: типы знаний
2. Компьютерная лингвистика и семантическая паутина Интернета: откуда и куда мы идем.
3. Системы машинного перевода в профессиональной деятельности лингвиста.
4. Экология языка (русского или одного из национальных) в агрессивной языковой среде.
5. Компьютер и Словарь: незнакомцы, конкуренты, друзья?
6. Язык современной рекламы: взлеты и падения.
7. История возникновения и совершенствования Электронного Словаря
8. Компьютерный анализ блогосферы как источник знаний о языке
9. Информационно-коммуникационные технологии прикладной русистики
10. Интернет-ресурсы по русскому языку

11. Электронная лексикография как направление прикладной лингвистики.
12. Корпусная лингвистика, ориентированная на создание национальных корпусов естественных языков.
13. Дидактическая концепция обучения на основе компьютерных технологий.
14. Электронные средства учебного назначения (электронные учебники, словари, учебно-методические материалы).
15. Использование инновационных технологий при проведении научно-исследовательской работы.

Методические рекомендации

Организирующую и координирующую функцию при выполнении данного вида деятельности выполняют контрольные вопросы и задания для самостоятельной работы, а также задания для контролируемой самостоятельной работы студентов, представленные в программе. Контроль выполнения заданий проводится на практических занятиях либо индивидуально.

Основным дидактическим средством реализации данной модульной программы обучения является учебное пособие «Компьютерная лингвистика» (автор Магомедова П.А.). Модульный принцип, последовательно и системно реализованный в структуре пособия, предусматривает блочную структурализацию его содержания с учетом программной организации обучающих модулей и ориентиром на рейтинговую оценку знаний магистров.

Отбор дидактического материала пособия обусловлен спецификой учебной деятельности магистрантов, особенностями их речевой практики, характером задач, связанных с их будущей профессиональной коммуникацией, что согласуется с идеей ценностного подхода к содержанию учебного материала.

Дополнительные средства обучения включают учебники, учебные пособия, словари, справочники, интернет-ресурсы.

- Формы педагогического взаимодействия преподавателя и магистранта:
- групповое сотрудничество при координирующей роли преподавателя;
- тьюторное сотрудничество при консультационной роли преподавателя;
- индивидуальное сотрудничество при ведущей роли преподавателя;
- самостоятельная работа магистрантов и консультационно – координирующая, контрольно-коррекционная функции преподавателя;
- самоконтроль и самодиагностика магистрантов и контрольно-коррекционная функция преподавателя;
- дистанционное сотрудничество при координирующей роли преподавателя и его контрольно-коррекционной функции.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

Код и наименование компетенции из ФГОС ВО	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ПК-35	Владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения	<i>Знает:</i> основные понятия и этапы автоматизированной обработки лингвистической информации;	Устный опрос, письменный опрос

	автоматизированных системах различного профиля	<i>Умеет:</i> систематизировать данные и проводить обработку лингвистической информации. <i>Владеет:</i> основными методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов; методикой практического использования электронного словаря	
--	--	---	--

7.2. Типовые контрольные задания

Данные типовые контрольные задания помогут более эффективно организовать мониторинг качества знаний при изучении тех или иных разделов курса «Компьютерная лингвистика».

Практические задания

Задание 1. Попробуйте найти информацию о декларативных и процедурных знаниях и их отражении в языке на сайте www.gramota.ru в электронном учебнике Е.И. Литневской «Русский язык: краткий теоретический курс для школьников», размещенный в рубрике «Класс». Обратите внимание на разделы «Лексикология и лексикография» и «Синтаксис».

Дополнительные сведения можно найти на сайте www.yazyk.wallst.ru За ссылками стоит обратиться в рубрику «Навигатор» портала ГРАМОТА.РУ.

Задание 2. Должны быть проанализированы рекламные тексты с целью выявления в них примеров использования тропов. В качестве рекламных текстов могут использоваться рекламные материалы основных традиционных компьютерных выставок сентября–декабря: SofTool, Netcom, “Банк и офис”, “Информатика”, Internet&Intranet Ехро, “Мультимедиа Экспо”, “Дизайн и компьютер”— рекомендуется посетить данные выставки, ярмарки и салоны во внеучебное время. Рекламные тексты могут быть взяты из компьютерных журналов. Необходимо рассмотреть рекламные материалы по одному изделию вычислительной техники. Рекламные материалы выбранного изделия должны содержать его тропеические образы. Достаточным является рассмотрение не менее 10 тропов. В отчетных материалах обнаруженные тропы должны быть приведены в контексте предложения. Для каждого тропа следует привести цель использования, а для метафоры прямое и переносное значения. Результаты анализа должны быть сведены в таблицу с полями: изделие, троп, тип тропа, цель использования, прямое значение — определение из словаря с его библиографическим описанием (для метафоры), переносное значение (для метафоры), раздел рубрикатора, цитата (троп контексте предложения), библиографическое описание источника (статьи из журнала с указанием страницы цитирования).

Задание 3. Должна быть разработана модель метафорического образа информационно-

программного изделия или аппаратного средства вычислительной техники. В качестве информационно-программного изделия рекомендуется рассматривать ранее разработанные исполнителем изделия, например, в рамках курсовых проектов или выпускной бакалаврской работы. В этом случае они должны быть отнесены к одному из классов рубрикатора справочника "Кто есть кто на компьютерном рынке России". Возможно рассмотрение и любого другого существующего или вымышленного изделия. Модель метафорического образа изделия может объединять изделие с предметами из одной или более семантических сфер "картины мира". В качестве "картины мира" следует использовать модель, описанную в книге Ю.Н.Филипповича «Метафоры информационных технологий». Модель метафорического образа информационно-программного изделия может быть представлена в виде таблицы произвольной формы.

Задание 4. Должен быть разработан макет рекламного листка информационно-программного изделия. В тексте рекламного листка должно использоваться не менее трех метафорических образов компонентов изделия и его функций. В качестве изделия может быть выбрано любое информационно-программное изделие. Метафоры должны быть подчеркнуты. В пояснении к тексту должно быть приведено обоснование использования выбранных метафор их прямое и переносное значение.

Задача 7. Должен быть выбран текст (фрагмент статьи журнала «Хакер»), содержащий сленговые выражения и слова, объемом не более одной страницы и преобразован в текст, не содержащий сленговых выражений и слов. Должен быть составлен переводной словарь данного текста.

Задача 8. Должен быть выбран или составлен текст (например, фрагмент документа ЕСПД «Руководство оператора» или «Программа и методика испытания» или др.), объемом не более одной страницы и преобразован в текст, содержащий сленговые выражения и слова. Должен быть составлен переводной словарь данного текста.

Пример контрольных тестов для определения уровня освоения программы.

1. Объяснение фактов языка является задачей

- а) компьютерной лингвистики
- б) теоретической лингвистики
- в) прикладной лингвистики
- г) математической лингвистики

2. Большие банки хранения информации, которыми пользуются специа-листы по гуманитарным наукам, являются достижением

- а) компьютерной лингвистики
- б) теоретической лингвистики
- в) прикладной лингвистики
- г) математической лингвистики

3. К новым методам анализа языка, которые использует прикладная лингвистика, относятся

- а) методы классификации и систематизации языкового материала
- б) метод моделирования
- в) статистический метод
- г) описательный метод

4. Компьютерная лингвистика как прикладная дисциплина выделяется, прежде всего

- а) по новым методам анализа языка
- б) по использованию компьютерных средств обработки языковых данных
- в) по использованию математических методов исследования языковых данных

5. Машинным переводом занимается

- а) математическая лингвистика
- б) компьютерная лингвистика
- в) структурная лингвистика
- г) социолингвистика

6. Основным достоинством компьютерных словарей является

- а) удобная компактная форма
- б) возможность активного использования при изучении иностранного языка
- в) скорость поиска информации
- г) соответствуют текущей языковой и культурной ситуации

7. При изучении иностранных языков наиболее важным преимуществом компьютерного словаря является

- а) возможность быстрого поиска слова
- б) возможность практиковаться в произношении
- в) возможность формировать «блокноты»

8. Найти слова, написания которых пользователю не известны, можно в компьютерном словаре

- а) Partner

б) Collins

в) Longman

9. Показу контекстного значения слова в компьютерном словаре способствует

а) функция текстового редактора

б) функция «гипертекст»

в) функция озвучивания слова

г) функция графического изображения

10. Основной недостаток машинного перевода - это

а) дороговизна времени работы компьютера

б) невозможность получить полноценный перевод

в) невозможность оперативно его использовать

г) невозможность последующего редактирования текста

Примерные вопросы к промежуточному контролю

1. Цели и задачи курса «Компьютерная лингвистика». Компьютерная лингвистика как междисциплинарное научное направление. Предмет компьютерной лингвистики.
2. История становления и основные тенденции развития.
3. Основные направления компьютерной лингвистики.
4. Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики. «Фреймы», «сценарии» и «планы».
5. Компьютерное обеспечение представления знаний.
6. Естественные и искусственные языки. Виды искусственных языков.
7. Автоматизированный анализ: распознавание и синтез устной и письменной речи.
8. Морфологический анализ, проблемы семантического анализа, синтаксический анализ.
9. Реферирование и аннотирование текста.
10. Лингвистические базы данных: модели и типы данных. Создания общих искусственных языков для представления информации.
11. Современный машинный перевод. Предпосылки возникновения и развитие машинного перевода (МП).
12. Последовательность формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода.
13. Стратегии машинного перевода. Автоматизированные и полуавтоматизированные системы перевода.

14. Области использования машинного перевода. Важнейшие системы машинного перевода.
15. Компьютерная лексикография как одно из направлений прикладной лингвистики. Словарные процессоры.
16. Основные понятия структуры словаря: словник, словарная статья, грамматические, стилистические пометы; иллюстративный материал
17. Типология электронных словарей.
18. Тезаурусы и терминологические словари.
19. Компьютерные технологии составления и эксплуатации словарей. Специальные программы – базы данных, компьютерные картотеки, программы обработки текста.
20. Корпусная лингвистика, ориентированная на создание национальных корпусов естественных языков.
21. Типы лингвистической разметки.
22. Информационные технологии в научной деятельности (этапы конструирования логики научного исследования). Поисковые компьютерные программы и их использование в научных проектах.
23. Использование компьютера при частотных статистических анализах текстов на материалах разных языков.
24. Компьютерная лингводидактика. Дидактическая концепция обучения на основе компьютерных технологий.
25. Принципы создания электронных учебных средств. Классификация электронных средств учебного назначения.
26. Электронные учебники, словари, учебно-методические материалы.
27. Мультимедиа в помощь филологу.
28. Использование инновационных технологий при проведении научно-исследовательской работы

7.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 30% и промежуточного контроля - 70%.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий - 5 баллов,
- участие на практических занятиях - 10 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ - 15 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос - 15 баллов,
- письменная контрольная работа - 30 баллов,
- тестирование - 25 баллов.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) основная литература:

1. Боярский К.К. Введение в компьютерную лингвистику [Электронный ресурс] : учебное пособие / К.К. Боярский. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Университет ИТМО, 2013. — 73 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71485.html>
2. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.В. Гусякова. — Москва : МПГУ, 2016. — 96 с. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (24.09.2018).
3. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с — Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (24.09.2018).

б) дополнительная литература:

1. Городецкий Б.Ю. Новое в зарубежной лингвистике [Электронный ресурс]: сборник / ред. Б.Ю. Городецкого. — Москва: Прогресс, 1989. — Вып. 24. Компьютерная лингвистика. — Ч. 24. - 432 с. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38638> (24.09.2018).
2. Гриф, М.Г. Методы и технологии компьютерного сурдоперевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.Г. Гриф — Новосибирск : НГТУ, 2012. - 76 с. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229008> (24.09.2018).
3. Зубов А.Б., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учебник для студ. учреждений высш. проф. обр-я / Зубов, Александр Васильевич, И. И. Зубова. - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2012. - 466-40.
4. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику [Электронный ресурс] / М. Копотев. — Прага: Animedia Company, 2014. — 195 с — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463> (24.09.2018).
5. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.Ю. Моисеева — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. — 103 с. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797> (24.09.2018).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Онлайн- энциклопедия «Кругосвет». Гуманитарные науки: Лингвистика http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika
2. Филологический портал Philology.ru <http://www.philology.ru/>

3. Библиотека Гумер - языкознание
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
4. Интернет-ресурс авторов УМК: <http://www.philippovich.ru/> — Учебно-научный кластер CLAIMM «Компьютерная Лингвистика, Искусственный Интеллект, Мультимедиа технологии».
5. Интернет-ресурсы:
6. <http://www.compling-info.narod.ru/> — Литература по Компьютерной Лингвистике книги, статьи, ссылки в Рунете
7. Dialog-21.ru — Международная конференция Диалог
8. Philology.ru — Русский филологический портал
9. Proling.iitp.ru — Лаборатория компьютерной лингвистики Института проблем передачи информации РАН
10. Ruscorpora.ru — Национальный корпус русского языка
11. Philol.msu.ru/~lex/library.htm — Лаборатория общей и компьютерной лексикологии и лексикографии МГУ.
12. RCO.ru/article.asp — Публикации Russian Context Optimizer (Технологии анализа и поиска текстовой информации)
13. AOT.ru — Проект АОТ (Автоматическая Обработка Текста)
14. dict.buktopuha.net — Словари русского языка для скачивания
15. LingvoDA.ru — Ассоциация лексикографов Lingvo
16. http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B_comput_ling.jsp — Научно-образовательный портал "Лингвистика в России: ресурсы для исследователей"
17. <http://company.yandex.ru/class/courses.xml> — учебные материалы по вопросам компьютерной лингвистики.
18. Информационные ресурсы научной библиотеки Даггосуниверситета (доступ через платформу Научной электронной библиотеки elibrary.ru) <http://elib.dgu.ru>
19. Электронные каталоги Научной библиотеки Даггосуниверситета <http://elib.dgu.ru/?q=node/256>
20. Сайт образовательных ресурсов Даггосуниверситета <http://edu.icc.dgu.ru>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

«Компьютерная лингвистика» является теоретической и прикладной дисциплиной, способствующей достижению успехов в научно-исследовательской подготовке магистров. Курс формируется из лекционных и семинарских занятий. Большое место в изучении дисциплины отводится самостоятельной научно-исследовательской работе магистров. Она предполагает изучение источников и знакомство с учебной и научной литературой. Результатом самостоятельной работы является подготовка научных докладов, диссертационной работы. Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации магистранта.

Освоение программы данной дисциплины предполагает семинарские занятия, обеспечивающие обратную связь между преподавателем и студентами, и осуществляется в форме практических занятий. Предполагается, что сегодня методически оптимально обеспечит организацию учебного процесса, связанного с многоаспектностью подготовки будущего магистра лингвистики. Магистрантам предлагаются в компьютерном классе выполнить упражнения-тесты. Специфической особенностью тестов является то, что в каждом тесте после задания или вопроса предлагается определённая система ответов, из которых магистрант должен выбрать только один правильный ответ. Ответы, предлагаемые магистранту для выбора при работе над заданием (вопросом), отражают определённую классификационную систему, изложенную в соответствующих параграфах учебных пособий; дают либо перечень признаков, по которым следует классифицировать

то или иное явление, либо ряд обоснований, лежащих в основе классификации данного языкового явления.

Программированное задание как способ контроля и закрепления знаний имеет преимущества перед другими (например, лабораторной работой, коллоквиумом), так как даёт возможность за сравнительно короткое время охватить проверкой всю группу обучаемых или большую её часть.

Полностью осознавая то, что только инструментальные средства тестирования могут немедленно выдавать результат контроля, осуществлять мониторинг качества обучения, мы на практическом опыте убедились в полезности подобных тестовых заданий для самостоятельной и индивидуальной работы магистрантов

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Предусматриваются следующие образовательные технологии:

- традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;
- использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги;
- семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
- письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада, творческого проекта;
- участие в научно-методологических семинарах и конференциях;
- консультации преподавателя;
- самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ.

Практические занятия, предусмотренные в рамках настоящего учебного курса, выполняются с использованием компьютеров, вычислительной техники и средств непосредственного доступа к ресурсам глобальной компьютерной сети. Тематика и задания практических работ нацелены на решение различных задач, возникающих в процессе учебного процесса с использованием современных информационных и коммуникационных технологий в работе.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

- Компьютер с минимальными системными требованиями.
- Компьютер с прикладным программным обеспечением: Электронные словари:
- ABBYY Lingvo и др., Национальные корпуса языков.
- Ноутбук мультимедиа с прикладным программным обеспечением.
- Проектор для презентаций
- Экран
- Колонки
- Программа для просмотра видео файлов.